



將文化融入語言教學的魅力

學生水平: Novice-high & Intermediate-low/mid

郭琳

CHINESE I, II, III H , IV H & AP
AYALA HIGH SCHOOL /CHINO VALLEY UNIFED SCHOOL DISTRICT

剪紙教學實例分享

● 《剪紙的吉祥寓意》

● 《剪紙的分類》

● 《剪紙在生活中的運用》

● 《怎樣剪剪紙》

● 《教學評估》





腦力激盪：


文化該怎麼教？

教學計劃要考慮幾個方面？





用90%up (ACTFL) 中文
教中國文化



學生在學文化中學語言—
聽說讀寫



1. 學生的語言水平：**Novice-High—
Intermediate-low/mid**



2. 年齡：**14-16**

3. 年級：**10-11**





4. 學生要達到的目標：

Can Do Statement:

- I can participate in conversations on Chinese paper-cutting art using sentences and series of sentences.
- I can make presentations on the topic of Chinese paper-cutting art by using connected sentences
- I can write a paragraph to summary what I have learned about the Chinese paper-cutting art by using connected sentences.
- I can understand the main idea of texts related to Chinese paper-cutting art.
- I can design my Chinese paper-cutting art work
- I can master the basic skills of Chinese paper-cutting.

https://startalk.umd.edu/resources/NCSSFL_ACTFLCanDos.pdf



4. 學生要達到的目標：

Can Do Statement:

linguistic --Know:

– **New words:**

窗花，民俗文化，好運，吉祥，魅力無窮，處處可見，象徵，代表，單色，深刻的，印象，裝飾，……

– **Sentences:** 是……之一；

V.+著：象徵著，代表著

不但…而且…；

給……印象

從。。。到。。。。

And more conjunction words

– **Review items:** 剪紙，漂亮，好看，更，顏色，有意思/沒意思，又……又……，是…的 and more

**Culture
Content**





5. 評量：IPA (Integrated Performance Assessments)

- 聽、說、讀、寫

6. 循序漸進的課堂活動

7. 教學資料

PPT、Projector，示範作品、各種規格的彩紙，剪刀，刻刀等。





教學實例

民俗文化-吉祥圖案



剪紙的種類

生活中的應用

剪刻剪紙的方法





2015

Happy New Year!

羊年大吉 新春贺喜

Place your text here, you should use our font! Please use our font! Please use our font!
Please use our font! Please use our font! Please use our font! Please use our font!
Please use our font! Please use our font! Please use our font! Please use our font!
Please use our font! Please use our font! Please use our font! Please use our font!



看影片：中国民间剪纸艺术

看影片：中國民間剪紙藝術



tiē chuāng huā

过年了，“贴窗花”
過年了，“貼窗花”



中新网图

A: 你觉得窗花怎么样？ / 你覺得窗花怎麼樣？

B: 我觉得窗花又…又… / 我覺得窗花又…又… ?





Pairwork

A: 你觉得窗花怎么样? / 你覺得窗花怎麼樣?

B: 我觉得窗花又...又... / 我覺得窗花又...又... ?





gè zhǒng gè yàng

“窗花”有各种各样的图案
“窗花”有各种各样的图案

all kinds [sorts] of



www.hc360.com





Pair work

gè zhǒng gè yàng

各种各样

各種各樣

all kinds [sorts] of





mín sú

民俗文化

custom

- 剪纸文化是中国

zhī yī

民俗文化之一。

one of...



Pair work

zhī yī

请用“之一”

说一说你的同学和你有兴趣做的课外活动

请用“之一”

說一說你的同學和你有興趣做的課外活動。

。



一. 民俗文化-吉祥图案/圖案

lián huā

莲花

lián

连

yú

鱼

yú

余

莲花——连，鱼——余：《连年有余》

《連年有餘》

蓮花

連

魚

餘

蓮花——連，魚——餘：《年年有余》

《年年有餘》

connected

Extra



一. 民俗文化-吉祥图案/圖案



好事成双
好事成雙

zhì

幸福双至
幸福雙至

arrive

一. 民俗文化-吉祥图案/圖案

cái shén

财神 / 財神 god of wealth



一. 民俗文化-吉祥图案/图案

xǐ què

喜鹊 magpie, **喜鹊=喜庆** jubilant

xǐ què = xǐ qìng



méi huā

梅花喜上眉梢



《喜上眉梢》：

喜鹊——喜，梅花——眉：喜鹊登梅、喜上眉梢

一. 民俗文化-吉祥图案/圖案

custom

jí xiáng tú àn

auspicious

“福”字

yù yì

在什么时候要贴“福”字？它有什么寓意

在什麼時候要貼“福”字？它有什麼寓意

implied meaning



一. 民俗文化-吉祥图案/圖案

jí xiáng tú àn

auspicious

yuān yāng

鸳鸯

Mandarin Duck



执子之手与子偕老

- For life or for death, however separated,
- To our wives we pleaded our word.
- We held their hands
- We are to grow old together with them.

—James Legge



一生一世
长长久久

一. 民俗文化-吉祥图案/图案



子鼠



丑牛



寅虎



卯兔



辰龙



巳蛇



午马



未羊



申猴



酉鸡



戌狗



亥猪

十二生肖

dài biǎo zhe

1. xxx代表着。 。 。 /

1. xxx代表著。 。 。 /

Represent

xiàng zhēng zhe

2. xxx象征着。 。 。

2. xxx象征著。 。 。

symbolize



Pair work:

dài biǎo zhe

1. xxx代表着。 。 。 /

1. xxx代表著。 。 。 /

xiàng zhēng zhe

2. xxx象征着。 。 。

2. xxx象征著。 。 。

jí xiáng yù yì

你能说一说它们的吉祥如意吗？

你能說一說它們的吉祥如意嗎？





玩游戏/遊戲

对对碰/對對碰

每组派一名代表将刚才的剪纸作品贴到相对应的剪纸图案下面，对号入座。

每組派一名代表將剛才的剪紙作品貼到相對應的剪紙圖案下面，對號入座。



一生一世



年年有余
年年有餘



喜上眉梢



幸福双至
幸福雙至



福到了



請老師們一起討論

- Teach in context
- Teach new words in sentences
- Interaction
- Target language
- Pair work
- Guided practice/ Language patterns
- Scaffolding
- Visual aids (图片, 字卡, 句子條)
- “W” questions-critical thinking
- Culture Perspective



zhǒng lèi

二. 剪纸的种类

二. 剪紙的種類

types and category

Watch Authentic video





从工具上分

zhǒng lèi

二. 剪纸的种类 二. 剪紙的種類

types and category



jiǎn dāo

剪刀剪剪纸



kè dāo

刻刀刻剪纸





从颜色上分

zhǒng lèi

二. 剪纸的种类 二. 剪紙的種類

cǎi sè

彩色



dān sè

单色 / 單色



你觉得彩色的剪纸怎么样？ 你覺得彩色的剪紙怎麼樣？
单色的呢？ 單色的呢？





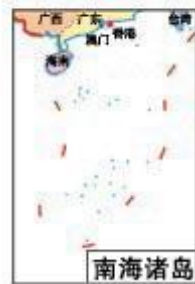
从地域上分

二. 剪纸的种类

二. 剪紙的種類



南派和北派





小组讨论/小組討論

二. 剪纸的种类 二. 剪紙的種類

1. 彩色还是单色/單色?
1. 彩色還是單色/單色?

2. 使用剪刀还是用刻刀?
2. 使用剪刀還是用刻刀?

3. 北派还是南派?
3. 北派還是南派?



三. 生活中随处可见

三. 生活中隨處可見



- 在日常生活中，
shè jì suí chù kě jiàn
- 剪纸的设计随处可见。
- 剪紙的設計隨處可見。



hè kǎ

- 贺卡
- 贺卡



zhuāng shì

- 装饰
- 装饰



- 茶杯



- 沙发/沙發



- 衣服



- 钟/鐘



三. 生活中随处可见

三. 生活中隨處可見



yuán yú

剪纸，源于生活。

剪紙，源於生活。

originate from



- 中国风剪纸礼服
- 中國風剪紙禮服



Chinese beauty

杨玉环 Imperial concubine

回眸一笑百媚生
六宫粉黛无颜色
——《长恨歌》

As she smiles,
Her charm
eclipse all the beauties
of imperial harem
——our everlasting love



shēng dòng yǒu qù

生动有趣

vivid and interesting

很有趣，

liú xià shēn kè yìn xiàng

给我留下深刻的印象
给我留下深刻的印象。

impression

Liǎn pǔ

脸谱 theatrical mask





Pair work

yìn xiàng

请用“印象”

说一说你你见过的人和事儿。

請用“印象”

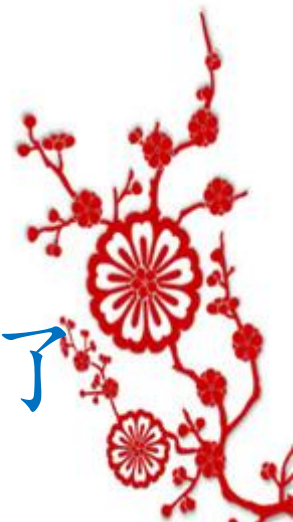
說一說你見過的人和事兒。

shēng dòng yǒu qù

生动有趣

不一般

…极了 / 極了





mèi lì

你觉得中国剪纸有没有魅力？

你覺得中國剪紙有沒有魅力？



Mèi lì wú qióng

魅力无穷！

魅力無窮！

Infinite in charm

四。剪剪紙的方法

- 怎样剪剪纸？ 怎樣剪剪紙？

剪剪纸的时候，要从小到大、从里到外的顺序来剪。



剪剪紙的時候，要從小到大、從裏到外的順序來剪。

从 / 從 ... 到 ...

from...to...。

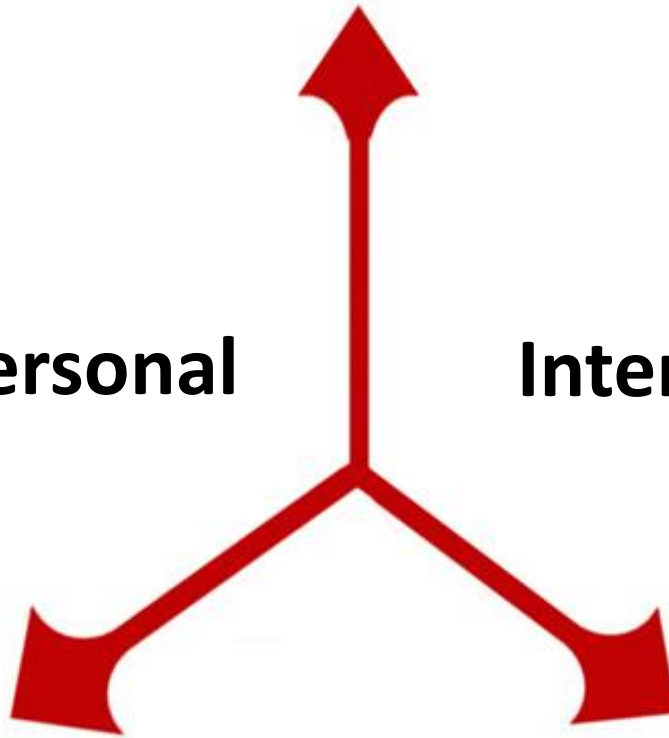


IPA Assessment

Interpersonal

Interpretive

Presentational





Interpretive

Individual work:

Reading comprehension: please read the handout and answer the following questions.

問題

中国剪纸有多少年的历史?

中國剪紙有多少年的歷史?

中国剪纸是谁剪刻的?

中國剪紙是誰剪刻的?

过节的时候，贴在窗户上的叫什么?

過節的時候，貼在窗戶上的叫什麼?

中国剪纸颜色上分几种?

中國剪紙顏色上分幾種?

用什么工具剪刻剪纸?

用什麼工具剪刻剪紙?

你觉得中国的剪纸怎么样? 为什么?

你覺得中國的剪紙怎麼樣? 為什麼?

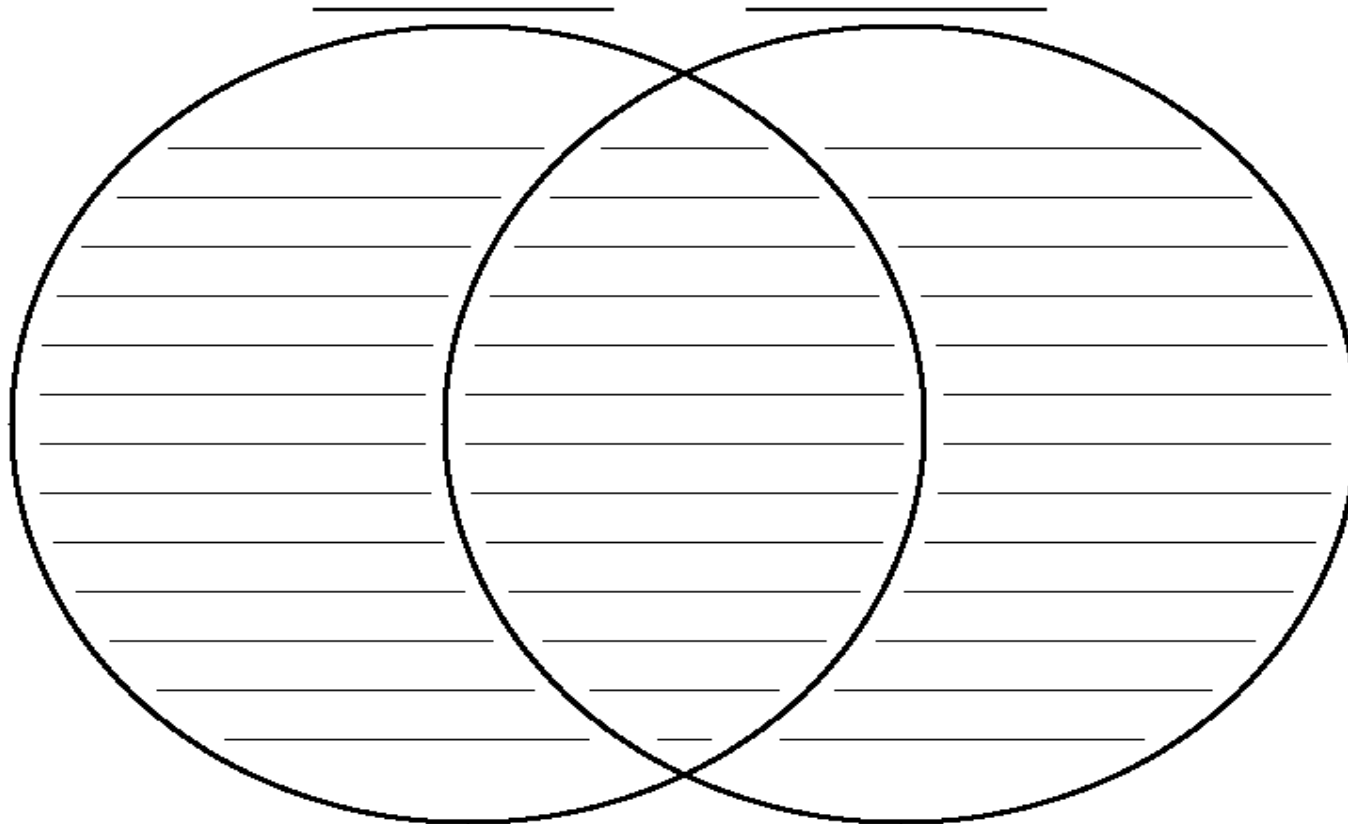


Interpersonal

Pair work:

Work with your partner and compare and contrast the Chinese Paper-cutting art with Mexico Paper-cutting art and fill your answer in the diagram.

Name : _____ **Venn Diagram**



- Please design your paper-cutting art work and follow the design rules

- 作业要求：请你设计一张剪纸，要有剪纸的情趣。做到阳刻时应“剪剪相连”，阴刻时要“剪剪相断”。

- 作业要求：请你设计一张剪纸，要有剪纸的情趣。做到阳刻时应“剪剪相连”，阴刻时要“剪剪相断”。

刻法 category

阳刻 show the outline



阴刻 show the body



阳刻的时候要
“剪剪相连”
阳刻的时候要
“剪剪相连”

阴刻的时候要
“剪剪相断”
阴刻的时候要
“剪剪相断”

Presentational

口语报告： 请向全班报告你的剪纸设计图案，要说明为什么你要这样设计。

口語報告： 請向全班報告你的剪紙設計圖案，要說明為什麼你要這樣設計。

Oral Report: What is your Paper-cutting design? Why did you choose this design?



Students' photos

Interpersonal

Students will talk about the art works and vote for the most creative one which has the auspicious implied meaning .

把学生作品展示在展板中，采用自评、互评的作业评价形式评选出最具吉祥寓意的、有创意的作品。



學生作品展示

Presentational

Scenario:

Chinese New Year is approaching; the local Chinese newspaper is looking for articles that introduce Chinese culture. Please write an article which introduces Chinese paper-cutting and submit it to the local newspaper.

中国新年要来了，当地的中文报纸要征稿介绍中国的文化，请你写一篇文章介绍中国的剪纸。

中國新年要來了，當地的中文報紙要征稿介紹中國的文化，請你寫一篇文章介紹中國的剪紙。

Guidelines:

What have you learned about Chinese Paper-cutting?

- ❖ “auspicious” implied meaning in Chinese paper-cutting art
- ❖ different types of Chinese paper-cutting art
- ❖ designs of daily life made by Chinese paper-cutting art
- ❖ Sentence patterns and related vocabulary
- ❖ Font size: 12
- ❖ Spacing: 1.5

Rubric :

	standard not met (3 points)	standard barely met (6 points)	meets standard (9 points)	exceeds standard (12points)
Mechanics	6 or more errors; too simple, poorly formed sentences.	Under 5 errors: grammatically incorrect, simple sentences.	Under 4 errors: good phrasing. Mostly correct grammar	Less 2 errors: well-formed sentences. Proper grammar used at all times.
Word use		Direct translation from dictionary. No attempt to use new vocabulary. No conjunction words	Attempts to use new vocabulary. No English used. Use conjunction words	Succeeds in using new vocabulary. No English used. Use conjunction words.
Content	Ideas are incomprehensible or inappropriate	Ideas are incomplete or copied from other sources	Ideas mostly complete and support details given. Written with ease.	Ideas completely explained and support details given. Written with ease.

請老師們一起討論

- **Authentic video material**
- **Target language**
- **Interaction**
- **“W” questions-critical thinking**
- **Language guidelines**
- **Authentic Task (Scenario)**
- **Communication skills**
- **Scaffolding**
- **Connect to real life**
- **culture comparisons**
- **Assessment-IPA**



同学们用剪纸作品说明了自己吉祥美好的心愿，我们用一句话结束今天的课：

“羊年大吉，吉祥如意！”

同學們用剪紙作品說明了自己吉祥美好的心愿，我们用一句话结束今天的课：

“羊年大吉，吉祥如意！”

漢語教學背景下剪紙教學的原則：

學生習得語言的過程也是習得文化的過程，課程的設計要符合將文化融入語言課程的原則。學習語言與學習文化是學生學習中文的過程中須並行的雙重目標。

總結

- Lesson plan
- Proficiency level
- Age
- Can do
- Know: linguistic, culture, content
- Assessments—Authentic Tasks (Scenario) :
 - Interpretive (看影片, 讀文章)
 - Interpersonal (對話溝通)
 - Presentational (報告)
- Class Activity—
 - Authentic materials
 - Teach in context (教)
 - Scaffolding (練)
 - Communication (用)
 - Meaningful (真實的情境)



新年快乐!

谢谢!